**Il te faut ta licence de pêche pour embarquer, il reprend après avoir craché sa chique. C’est la loi, il y a souvent des contrôles et les troopers ne te feront jamais de cadeau… Ce soir-là, nous descendons en ville ensemble jusqu’au magasin de chasse. Le vendeur me tend une fiche.**

Abys mohla na loď, potřebuješ rybářské povolení, pokračuje, jen co si odplivne svůj rozžvýkaný tabák. Takový je zákon, probíhají často kontroly a benga tě nikdy nepotěší… Ten večer spolu jdeme do města přímo do obchodu s loveckými potřebami. Prodavač mi podává nějaký formulář.

**Il n’a pas l’air d’entendre lorsque Wolf me souffle ma taille en pieds et en pouces, un numéro d’identification sociale qu’il vient d’inventer et qu’il murmure à mon oreille. Je mets une croix dans la case « résidente ».**

Vypadá nechápavě, když mi Wolf napovídá moji výšku ve stopách a palcích a nějaké číslo sociální identifikace, které si právě vymyslel a které mi našeptává do ucha. Zaškrtávám políčko „obyvatel“.

**Le vendeur me tend ma carte: – Voilà, t’es en règle… C’est trente dollars. Nous rejoignons le port et suivons les quais jusqu’au B and B. Les grandes vitres nues reflètent le ciel du port. L’une d’elles est toujours fendue.**

Prodavač mi podává kartičku: „No, vidíš, a je to v cajku...“ Dělá to 30 dolarů. Přicházíme k přístavu a jdeme po nábřeží až do B and B. Velká strohá okna odrážejí oblohu nad přístavem. Jedno z nich je stále nakřáplé.